

## Lecture de l'Évangile selon Saint Marc Mc VIII, 34-IX, 1

En ce temps-là, Jésus, ayant appelé la foule avec ses disciples, leur dit : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme ? Que donnerait un homme en échange de son âme ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges. » Il leur dit encore : « Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. »

### AU SUJET DU DIMANCHE DE LA VÉNÉRATION DE LA SAINTE CROIX

Au milieu du Carême, l'Église expose la Croix à la vue des fidèles, afin d'affermir ceux qui jeûnent et de les encourager à continuer leur labeur, par le souvenir de la Passion du Seigneur.

La vénération de la Croix continue durant la quatrième semaine du Carême, jusqu'au vendredi. Le sens de la fête est indiqué par le synaxaire du jour : « puisque, lors du carême de quarante jours, nous sommes, nous aussi, en quelque sorte crucifiés (...) et ressentons une certaine amertume, étant abattus et découragés, la vénérable et vivifiante Croix est exposée pour nous redonner courage et force, nous rappelant les souffrances du Christ, et nous consolant (...) »

De même que ceux qui accomplissent un voyage long et difficile, alors qu'ils sont fatigués, s'ils trouvent un arbre au feuillage épanoui, se reposent à son ombre et, comme régénérés, continuent leur chemin. De même, au temps du carême, au milieu du chemin étroit et pénible, les Saints Pères ont planté la Croix vivifiante, nous amenant le repos et la fraîcheur, pour que nous puissions courageusement et facilement achever le reste du chemin... »

Dans le but de nous encourager encore plus à faire œuvre de patience dans les labeurs ascétiques, la Sainte Église nous rappelle en ce jour, afin de nous consoler, la fête de Pâques qui s'approche, en chantant les souffrances du Sauveur en même temps que Sa joyeuse Résurrection : « Nous adorons Ta Croix ô Maître et nous chantons Ta sainte Résurrection ».

#### **Dieu a tant aimé le monde**

L'ampleur du don que Dieu le Père a offert au monde manifeste celle de Son amour : Toi qui as tant aimé ce monde qui T'appartient, que Tu as livré Ton Fils unique. Il a donné Son Fils Unique au monde nécréosé afin que la vie puisse à nouveau venir. « Ce n'est pas qu'Il ne pouvait nous racheter d'une autre façon, mais en cela Il nous enseignait la surabondance de Son amour. Par la mort de Son Fils unique, Il nous rendait [de nouveau] proches de Lui, et s'Il avait eu quelque chose de plus précieux encore, Il nous l'aurait donné, pour qu'ainsi notre race devienne Sienne » (**St Isaac le Syrien**).

## Приходской Листок

Глас 6-й, Неделя 3-я Великого поста, Крестопоклонная.

воскресенье 19 марта 2017      dimanche 19 mars

Ton 6 – 3e dimanche du Grand Carême : de la Sainte Croix.

### НЕДЕЛЯ 3-Я ВЕЛИКОГО ПОСТА. КРЕСТОПОКЛОННАЯ

*Слово о кресте ...для нас, спасаемых, – сила Божия.  
1 Кор. 1, 18*



В воскресенье третьей недели Великого Поста на всенощном бдении в центр храма выносятся Животворящий Крест, которому всю неделю поклоняются верующие.

Как путник, уставший от долгой дороги, отдыхает под раскидистым деревом, так и православные христиане, совершая духовное путешествие в Небесный Иерусалим – к Пасхе Господней, находят в середине пути «Древо крестное», чтобы под его сенью набраться сил для дальнейшего пути. Или как перед приходом царя, возвращающегося с победой, вначале шествуют его знамена и скипетры, так и Крест Господень предваряет Христову победу над смертью – Светлое Воскресение.

При поклонении поется песнь:

*Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и Святое Воскресение Твое славим.*

Церковь выставляет, в середине Четыредесятницы, верующим Крест для того, чтобы напоминанием о страданиях смерти Господней воодушевить и укрепить постящихся к продолжению подвига поста. Поклонение Кресту продолжается и на четвертой неделе поста – до пятницы, и потому вся четвертая неделя называется крестопоклонною.

«Крест – хранитель всей вселенной, крест – красота церкви, крест – царей держава, крест – укрепление верующих, крест – ангелов слава и демонов язва». Так объясняет одно из церковных песнопений значение креста для всего мира. «Тростию креста, обмакнув ее в красные чернила Твоей крови, Ты, Господи, по-царски подписал нам прощение грехов» – говорится в одной из стихир праздника.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к Евреям святого Апостола Павла Евр., IV, 14-V, 6

Братья, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса, Сына Божия, будем твёрдо держаться исповедания. Ибо мы не имеем такого первосвященника, который не мог бы сострадать немощам нашим, но Искушённого во всём, подобно нам, кроме греха. Итак да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить нам милость и обрести благодать для благовременной помощи. Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей поставляется на служение пред Богом, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, могущий снисходить незнающим и заблудшим, потому что и сам обложен немощью, по причине которой он и должен, как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. И человек не сам усваивает себе эту честь, но призываемый Богом так, как и Аарон. Так и Христос не Сам прославил Себя, став Первосвященником, но Сказавший к Нему: Ты – Сын Мой, Я сегодня родил Тебя; как и в другом месте Он говорит: Ты – Священник вовек по чину Мелхиседека.

### От Марка святое Благовествование Мк., VIII, 34-IX, 1

В то время Иисус призвав народ вместе с учениками Своими, сказал им: если кто хочет за Мною пойти, да отречется от самого себя и возьмет крест свой и следует за Мною. Ибо, кто хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и Евангелия, тот спасет ее. Ибо какая выгода человеку весь мир приобрести и повредить душе своей? Ибо что даст человек в обмен за душу свою? Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет во славе Отца Своего с ангелами святыми. И Он говорил им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, доколе не увидят Царства Божия, пришедшего в силе.

Давайте, дорогие братья и сестры, чаще вспоминать о том, что несение Креста на своих плечах – это действительно подвиг, что, если мы дерзаем называть себя христианами и носить на себе Крест Господень, мы должны быть готовыми к тому, что наша жизнь будет исполнена не радости, а скорби, не веселья, а страдания, и только тогда мы что-то поймем в церковной жизни, только тогда мы что-то поймем в христианстве. Пусть не будет для нас Креста как чудодейственного амулета от житейских неприятностей и невзгод, пусть для нас Крест будет знаком того, что мы с достоинством и мужеством, которое было у Господа нашего Иисуса Христа, со смирением и любовью, которыми Он одарял всех людей в этом мире, пойдём за Христом и со Христом. И тогда Крест, некогда являвшийся орудием смерти, станет и для нас с вами орудием спасения, и тогда тот маленький крестик, который мы носим на своей груди, станет действительно знаком нашего подлинно христианского достоинства перед Богом.

*протоиерей Георгий Митрофанов*

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### Tropaire, ton 6 du dimanche

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

### Tropaire, ton 1 la Croix

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta Croix.

### Kondakion, ton 7 la Croix

L'épée flamboyante ne garde plus la porte de l'Éden, / car elle a été merveilleusement éteinte par l'arbre de la Croix ; / l'aiguillon de la mort et la victoire des enfers ont été repoussés. / Tu es venu, mon Sauveur, / clamer à ceux qui étaient aux enfers : // « entrez de nouveau dans le Paradis ». / Devant ta Croix, nous nous prosternons ô Maître, / et ta sainte Résurrection nous la glorifions.

### Prokimenon, ton 6 (Ps. 27, 9 et 1)

Seigneur, sauve Ton peuple / et bénis Ton héritage.  
v. Vers Toi, Seigneur, je crie, mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux Hb IV, 14-V, 6

Frères, puisqu'en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a pénétré au-delà des cieux, tenons ferme la profession de notre foi. En effet, le grand prêtre que nous avons n'est pas incapable, lui, de partager nos infirmités, mais en toutes choses il a connu l'épreuve, comme nous, et il n'a pas péché. Avançons donc, avec pleine assurance, vers le trône de sa tendresse, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.

Tout grand prêtre, en effet, est pris parmi les hommes, il est chargé d'intervenir en faveur des hommes dans leurs relations avec Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. Il est en mesure de comprendre ceux qui pèchent par ignorance ou par égarement, car il est, lui aussi, revêtu de faiblesse et, pour cela même, il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme pour ceux du peuple. Nul ne s'attribue cet honneur à soi-même, on le reçoit par un appel de Dieu, comme Aaron. De même, ce n'est pas le Christ qui s'est attribué la gloire de devenir grand prêtre, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : « Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré », comme il déclare dans un autre psaume : « Tu es prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. »